

世界第一部史诗

吉尔伽美什

赵 乐 牲 译 著

JIERGAMESH

世·界·第·一·部·史·诗

吉尔伽美什

赵乐牲 译著

1981·沈阳

责任编辑：于 雷

封面设计：广 凯

内 容 提 要

本书是世界上最早的史诗——巴比伦英雄叙事诗《吉尔伽美什》第一部较为完整的中译本。史诗颂扬了亚洲西部古巴比伦的英雄人物，以丰富的思想内容和较高的艺术成就而著称于世，对世界文学具有深远的影响和意义。

为了便于了解和研究，附有部分论述与介绍文章。

世界第一部史诗《吉尔伽美什》

赵 乐 姓 译 著

辽宁人民出版社出版

（沈阳市南京街6段1里2号）

辽宁省新华书店发行

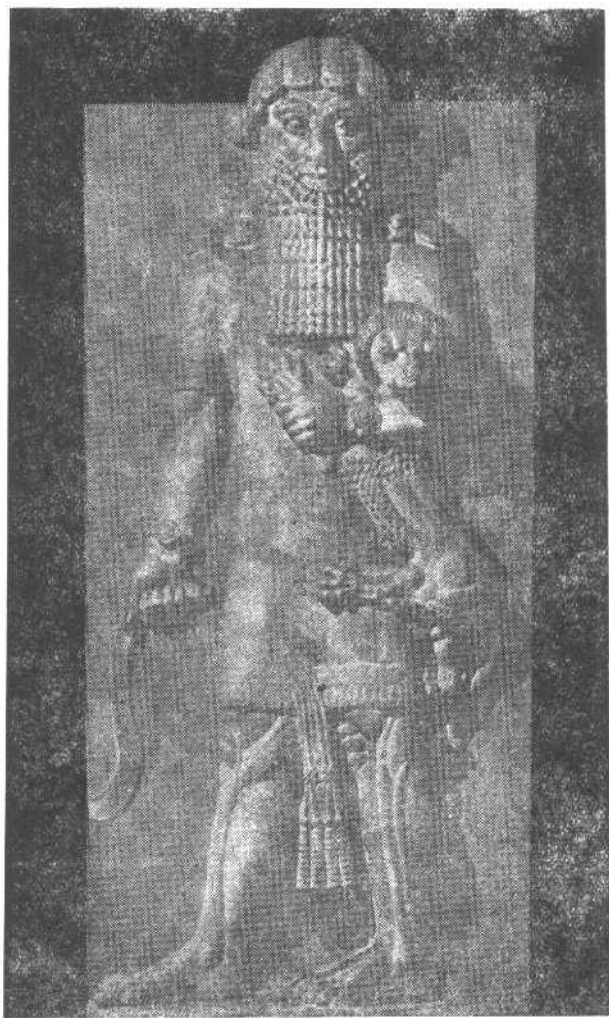
沈阳新华印刷厂印刷

开本：787×960 1/32 印张：4 1/2 插页：4

字数：80,000 印数：1—8,300

1981年6月第1版 1981年6月第1次印刷

统一书号：10090·294 定价：0.40 元



① 吉尔伽美什（公元前八世纪）
左手抱仔狮，右手执弯刀。
萨尔贡二世宫殿遗址出土。现藏法国巴黎卢浮博物馆。



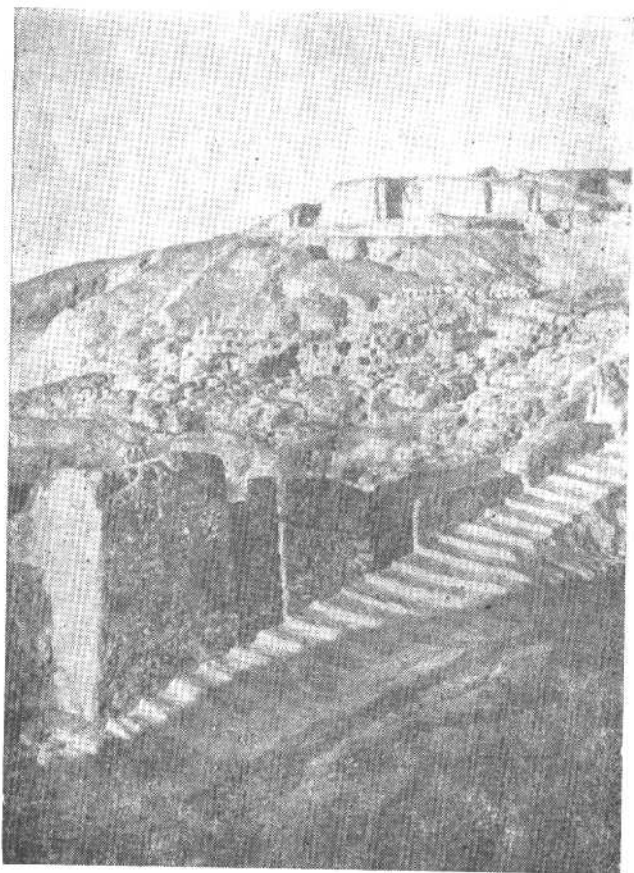
② 吉尔伽美什与狮子搏斗（圆柱印记的一部分）。



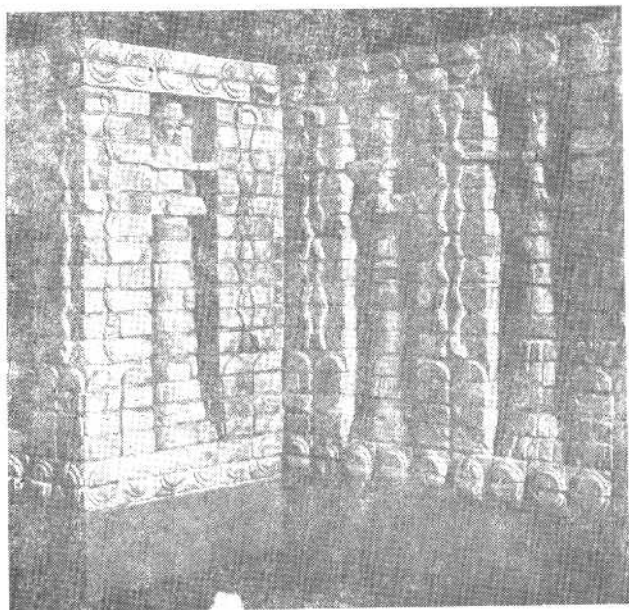
③ 嗅花的伊什妲尔女神(?) (公元前十八世纪) 玛里出土。

0 [𐎠] 𐎤𐎠𐎥𐎺𐎠𐎡𐎽𐎷𐎺𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥𐎺𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥
 𐎡𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎤𐎠𐎥𐎺𐎠𐎡𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥
 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥
 5 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥
 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥
 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥
 10 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥
 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥
 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥
 5 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥
 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥
 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥
 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥
 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥
 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥
 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥 𐎠𐎫𐎽𐎢𐎥

④ 第一块泥板的楔形文字（亚述语）原文（第一段前26行）。



⑤ 乌鲁克废墟 阿努神庙的入口（公元前四千年代后半）。



⑥ 乌普瓦什加 墙壁装饰（公元前十五世纪）。

说 明

一、第一至第十一块泥板译自矢岛文夫的日文译本《吉尔伽美什叙事诗》(1965)；第十二块泥板译自E.A.斯派萨的英文译本(收入《古代近东文献》，J.B.普利恰德编，1955)。各种语版原文和各种译读本的分歧，在“注”里作了一些说明。

二、每块泥板各段数字之后所附的英文字母，是出土的楔形文字泥板的标号。如“一(A)”，说明是“第一段，原文为楔形文字亚述语版的译文”。关于这些泥板的出土情况和标号，请参阅本书附录《〈吉尔伽美什〉的发现和研究》一文的第三段(本书第139页至第140页)。

三、泥板的残缺部分用〔 〕号标出，其中的文字，是根据本诗或其他资料推断的，大体上可靠。日译本中有的只出现半个括弧，如“〔”，下空。本译稿亦保持原样不变。

四、原楔形文字中至今意义不甚了然的字句，用〈 〉号标出。译、著者为文意明确而酌加的词

语，则用（ ）号标出。

五、没有标明出处的“注”，译自矢岛文夫译本。第十二块泥板的“注”是中译者参照各本所加。

六、楔形文字原文中，神名、地名之前都有固定的符号，日、英文未译，中译也从略。

七、有关《吉尔伽美什》的外文资料，见《〈吉尔伽美什〉的发现和研究》第四段（本书第140页至第144页）。

八、诗句前的阿拉伯数字，是诗的行数。

· 目 次 ·

史诗《吉尔伽美什》初探……陶德臻 (1)
——代前言

吉尔伽美什……赵乐甡译 (15)

第一块泥板…… (15)

第二块泥板…… (25)

第三块泥板…… (34)

第四块泥板…… (43)

第五块泥板…… (45)

第六块泥板…… (52)

第七块泥板…… (60)

第八块泥板…… (68)

第九块泥板…… (71)

第十块泥板…… (77)

第十一块泥板…… (83)

附：第十二块泥板…… (99)

谈史诗《吉尔伽美什》……赵乐甡 (108)

《吉尔伽美什》的发现和研究的

……赵乐甡 (132)

译后记…… (145)

史诗《吉尔伽美什》初探

——代前言

陶德臻

在古代世界文学的历史长河中曾出现了一系列脍炙人口的史诗巨著。其中《吉尔伽美什》是已知的世界上最早的英雄叙事诗，是古代巴比伦文学的最高成就。这部史诗以其丰富的思想内容和较高的艺术表现著称于世。由于我国过去一直没有把它翻译过来，我们对它知道得甚少。现在赵乐性同志从日、英文把它全文转译过来，给我们提供了学习和研究的方便，这的确是令人高兴的事。在本书出版之际，我们对史诗形成的历史、史诗的内容、成就以及影响等做些介绍和探讨，也许是不无补益的。

史诗《吉尔伽美什》是古代巴比伦文学的杰出代表，是具有广泛世界影响的光辉巨著。

巴比伦位于美索布达米亚的中心地带，正当底格里斯河和幼发拉底河两河流域的接近地点，是人类文明最古的发源地之一。

巴比伦文学源远流长，它的源头可追溯到远古的苏美尔和阿卡德文明时期。苏美尔和阿卡德是两河流域最早出现的城邦国家。在公元前三千年之前，苏美尔人和阿卡德人就先后创造了较丰富的文学。其中关于吉尔伽美什的英雄传说、关于大洪水的神话等得到了广泛的传播，对两河流域一些国家和民族的文学产生了深刻影响。

巴比伦文学是苏美尔和阿卡德文学的继续和发展。流传至今的古代巴比伦文学作品有神话传说、史诗、劳动歌谣、寓言、赞歌、祈祷文和箴言等。这些作品从不同角度反映了当时人们对某些自然现象和社会现象的朴素理解和探求，也反映了他们的生活、愿望和斗争，有一定的积极意义。

现在我们能够看到的一些早期巴比伦文学作品都是靠刻在泥板上的楔形文字记载下来的。这些文字在相当长的历史时期内未被人识别。到了近代，一些考古资料的陆续发现以及楔形文字的译读成功，使我们有可能逐步了解古代巴比伦文学的概貌。

在古代巴比伦文学中，神话传说和英雄叙事诗占着重要地位。其中流传较广、影响较大的则首推史诗《吉尔伽美什》。

《吉尔伽美什》在一定意义上可以说是古代两河流域的神话传说和英雄故事的总集。这部史诗的

基本内容早在公元前三千多年苏美尔和阿卡德时期就已初具雏型了。它同早期的苏美尔的英雄传说《吉尔伽美什和阿伽》等有着直接的联系。史诗中主人公——吉尔伽美什和恩启都共同来自苏美尔的人民口头创作。关于作为乌鲁克城统治者的半传说的国王吉尔伽美什的名字则保存在苏美尔最古老的国王名录中。据学者们考证，史诗的最初的一种编辑本可能是第一巴比伦王朝时期编定的；最完备的编辑本是公元前七世纪亚述国王阿树尔巴尼帕尔的尼尼微图书馆所编定的。从史诗内容的丰富性和复杂性来看，它显然不是出于某一人之手，而是人民群众的集体创作，是在长期口头流传的基础上逐渐定型的。史诗共有三千多行，用楔形文字分别记述在十二块泥板上；研究者多认为第十二块泥板是后人补充上去的。

《吉尔伽美什》大约最后完成于原始公社制社会末期和奴隶制社会的形成期。由于形成时间的漫长以及在形成过程中所经历的历史阶段的不同，再加上统治阶级和宗教祭司的篡改和加工，它的思想内容和艺术结构显得比较复杂，甚至是矛盾的。

关于史诗的情节，现在研究者们一般把它分为四个部分。

第一部分：写主人公吉尔伽美什在乌鲁克城的残酷统治以及吉尔伽美什与恩启都之间的友谊。吉

尔伽美什开始出现时是乌鲁克城的统治者。他凭借权势，抢男霸女，强迫城中居民为他构筑城垣，修建神庙，害得民不聊生，因而激起了贵族和居民们的愤怒。诗中描述道：

吉尔伽美什不给父亲们保留儿子，
〔日日夜夜〕，^① 他的残暴从不敛息。
〔吉尔伽美什〕是拥有环城的乌鲁克的保
〔护人〕吗？
这就是〔我们的〕保护人？〔（虽然）强悍、聪颖、秀逸〕，
〔吉尔伽美什不给母亲们保留闺女〕，
〔哪管是武〕士的女儿，〔贵族的爱妻〕！

苦难中的人们祈求天上诸神拯救自己。天神们听到他们的控诉，便令大神阿鲁鲁给创造了一个半人半兽的勇士恩启都来与吉尔伽美什抗争。恩启都初为草莽中的野人，不识人间烟火，经常与野兽生活在一起。后来在神妓的引导下具有了正常人的智慧和感情。他来到乌鲁克城找到吉尔伽美什。双方

① 带〔 〕号者为泥板的缺损部分，其中的字句为原译读者根据前后文情况加以推测补充的。以下同。

经过激烈的搏斗，不分胜负，于是互相敬佩，结拜为友。这一部分虽也有对吉尔伽美什的赞美成分，但主要是揭露、批判他残酷统治的暴行。

第二部分：叙述吉尔伽美什与恩启都结交之后，一同出走为人民造福，成为被群众爱戴的英雄的过程。他们先后创造了不少英雄业绩。最突出的两次是：战胜杉树林中的怪人芬巴巴和杀死残害乌鲁克居民的天牛。这一部分实际上是史诗的核心部分，它描写生动、细腻，充满了战斗的英雄主义激情。可是在这以后调子就转为低沉了。

第三部分：描写吉尔伽美什为探索人生奥秘而进行的长途远游。吉尔伽美什和恩启都因杀天牛事得罪了天神，受到了两人当中“必得死去一个”的惩罚。于是恩启都就病故了。好友的突然逝世使吉尔伽美什悲痛欲绝。他回忆起过去与恩启都一起战斗的岁月，不禁百感交集。诗中写道：

“.....

我们曾经踏遍〔群山〕，把一切〔征服〕，

夺取了都城，〔把‘天牛’杀掉〕，

曾经使‘杉林’中的芬巴巴把罪遭。

但是现在降在你身上的这长眠究属何物？

昏暗包围了你，〔我说的话〕你已经听不